

L'illa deserta

Quin llibre t'enduries a una illa deserta?

[Inici](#) / [Sobre l'illa](#) / [Jo 2.0](#)

El viejo barco, de Zhang Wei

ON [4 JUNY 2019](#) / PER [SIFURO](#)
/ IN [2 ESTRELLES](#), [CARÀCTER XINÈS](#)

Zhang Wei. *El*

viejo barco

Traducció:

Elisabet

Pallarés

Cardona

Kailas

[CERCA AL BLOC](#)

<input type="text" value="Search ..."/>	<input type="submit" value="🔍"/>
---	----------------------------------

[SEGUIR EL BLOC](#)

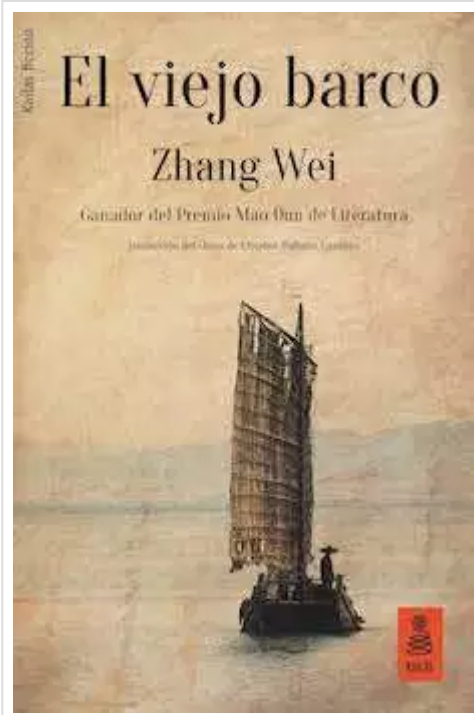
Escriu la teva adreça electrònica per seguir el bloc i rebre avisos.

Uneix altres 473 subscriptors

Editorial, 2019

512 pàgines

Per **Sant Jordi** sempre intento trobar algun llibre de literatura xinesa per completar la meva collita. Aquest any vaig trobar ***El viejo***



barco, de Zhang Wei, una obra que s’anunciava com a “revolucionaria obra de ficción china que ha conmovido a lectores de todo el mundo”. No ho dubto, però jo no he sigut un d’aquests lectors.

L’obra es va publicar en xinès el 1987, un parell d’any abans dels fets de Tian’anmen, i **explica la història de tres generacions de les famílies Sui, Zhao i Li en un poble imaginari situat a l’est de la Xina que s’anomena Wali**. És veritat que reflecteix acuradament l’evolució del país des de 1949 fins als anys vuitanta. No obstant, també és veritat que en molts moments em vaig trobar perduda i no tenia clar en quin moment històric ens trobàvem. Per al meu gust, el fil temporal no és fàcil de seguir, no.

Observacions sobre ***El viejo barco***

Adreça de correu €

SEGUEIX-NOS!

ÚLTIMAMENT...

La mort lenta, la descoberta de Mas-Craviotto

26 JUNY 2019

Mirall, mirall, mirall

19 JUNY 2019

Mirall, espatlla, intermitent

18 JUNY 2019

El viejo barco, de Zhang Wei

4 JUNY 2019

Our House, intriga magistral

22 MAIG 2019

CATEGORIES

▣ 1 estrella (1)

▣ 2 estrelles (42)

Tampoc ajuda el fet que el llibre està ple d'errades de concordança, typos i errades de puntuació (entre altres coses, anacoluts). En alguns punts, fins i tot sembla que s'hagi fet una revisió massa ràpida del text, com ara l'ús de l'expressió "letras de hora" en lloc de "letras de oro" o frases que no tenen sentit com ara "llegó un abrupto" (abrupto com a substantiu) o "el sol se hundiera por el este" (el este???).

En alguns casos, també hi ha errors de noms: en un punt concret es diu Xiaofan en lloc de Yanyan o Sui en lloc de Li. En resum, caldria repassar les traduccions perquè aquests són errors molt tontos, que no tenen sentit després d'haver fet la part difícil, que la traducció del xinès (suposo que és directa, però no ho he pogut certificar).

De tota manera, **voldria tancar la ressenya amb una nota positiva**. Trobo molt ben explicat el moment inicial d'obertura de la dècada dels vuitanta. En aquest punt, podem veure en Jiansu que se'n va a la ciutat i fa negocis. És interessant veure com converteix una botigueta de no-res en un "empori" del comerç. Veureu que hi ven roba estrangera o fa forats per a arracades a les orelles, coses molt modernes en una Xina que acabava de sortir del malson de la Revolució Cultural.

▣ 3 estrelles (119)

▣ 4 estrelles (96)

▣ 5 estrelles (55)

▣ Apps i eines (5)

▣ Caràcter xinès (144)

▣ Llibres (276)

▣ Perfil de traductor (7)

▣ Recomanacions (33)

QUÈ XERRO AL TWITTER

Si no en vàreu tenir prou amb la ressenya de "Mirall, espatlla, intermitent" que vàrem publicar a #lilladeserta, ll... twitter.com/i/web/status/1... 1 hour ago

Gent, apunteu-vos aquest llibre per a la tornada de vacances. Magnífic i imprescindible. Yan Lianke és un dels mill...